

SYLLABUS منهاج المادة التعليمية

الميدان : آداب ولغات أجنبية الشعبة : ترجمة
التخصص : ترجمة عربي -فرنسي-انجليزي
السداسي : الأول السنة الجامعية : 2025/2024

التعرف على المادة التعليمية

العنوان : مدخل إلى الترجمة عربي-انجليزي
وحدة التعليم : أساسية
عدد الأرصدة : 02 المعامل : 01
الحجم الساعي الأسبوعي : 01:30 سا
المحاضرة (عدد الساعات في الأسبوع) :
أعمال توجيهية (عدد الساعات في الأسبوع) : /
أعمال تطبيقية (عدد الساعات في الأسبوع) : 01:30

مسؤول المادة التعليمية

الاسم، اللقب، الرتبة : عطية زينب ، أستاذة محاضرة ب
تحديد موقع المكتب (مدخل ، مكتب) : قسم الترجمة
البريد الإلكتروني : zinebatiad@yahoo.fr
رقم الهاتف : 0772530644
توقيت الدرس ومكانه : قسم الترجمة الثلاثاء من 08:30 - 10 سا // الأربعاء من 08:30 - 10 سا

وصف المادة التعليمية

المكتسبات (Pré requis) :

- التحكم في اللغة الأصلية و اللغة الهدف (عربية- انجليزية)

الهدف العام للمادة التعليمية :

- تمهيد الطريق للطالب لكي يتعرف على كل ما يخص عالم الترجمة.
- أهداف التعلم (المهارات المراد الوصول إليها) : (من 3 إلى 6 أهداف مع التركيز فقط على الأهداف التي يتم تقييمها):
- تلقين الطالب كيف يترجم مختلف النصوص و كذا استعمال الاستراتيجيات والتقنيات المناسبة.
- اكتساب جهاز اصطلاحي في مجالات شتى، مثل العلوم والتقنية،الاقتصاد، القانون والإعلام و السياسة وغيرها من الميادين الذي من شأنها تسهيل عملية الترجمة.
- بلوغ مستوى من الدقة والوضوح في ترجمة النصوص عموما...

محتوى المادة التعليمية

- ماهية الترجمة.
- خطوات الترجمة .
- أنواع الترجمة.
- طرائق الترجمة.
- تقنيات الترجمة.
- ترجمة فقرات ونصوص قصيرة في ميادين مختلفة.

طرق التقييم

طبيعة الامتحان	التقييم بالنسبة المئوية
امتحان	50%
امتحان جزئي	
أعمال موجهة	
أعمال تطبيقية	30%
المشروع الفردي	/
الأعمال الجماعية (ضمن فريق)	/
خرجات ميدانية	/
المواظبة (الحضور / الغياب)	20%
عناصر أخرى (يتم تحديدها)	/
المجموع	100%

المصادر والمراجع

المرجع الأساسي الموصى به :

عنوان المرجع	المؤلف	دار النشر و السنة
Introducing Translation Studies :Theories and Applications	Jeremy Munday	Routledge Taylor and Francis Grousp/2022

مراجع الدعم الإضافية (إن وجدت):

عنوان المرجع الأول	المؤلف	دار النشر و السنة
Stylistic Approaches to Translation	Jean Boase-Beier	St Jerome Publishing/2006
عنوان المرجع الثاني	المؤلف	دار النشر و السنة
علم الترجمة، دراسات في فلسفته و تطبيقاته	تأليف جماعي-ترجمة الدكتور حميد العواضي	دار الزمان/2009

المخطط الزمني المرتقب

الأسبوع	محتوى الدرس	التاريخ
الأسبوع الأول	تعريف الترجمة وعناصرها	
الأسبوع الثاني	الخطوات المتبعة في عملية الترجمة	
الأسبوع الثالث	أنواع الترجمة	
الأسبوع الرابع	طرائق الترجمة	
الأسبوع الخامس	تقنيات الترجمة	
الأسبوع السادس	الامتحان الجزئي	
الأسبوع السابع	كيفية ترجمة الجمل.	
الأسبوع الثامن	كيفية ترجمة فقرات	
الأسبوع التاسع	كيفية التعامل مع الفروقات اللغوية	
الأسبوع العاشر	ترجمة نصوص سياسية	
الأسبوع الحادي عشر	ترجمة نصوص اقتصادية	-
الأسبوع الثاني عشر	ترجمة نصوص التبسيط العلي	
الأسبوع الثالث عشر	امتحان نهاية السداسي	/
-	الامتحان الاستدراكي	/